

КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ФАКУЛЬТЕТ СХІДНОЇ ТА СЛОВ'ЯНСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ

Кафедра корейської і японської філології

Курсова робота

З корейської філології та тему:

ФРАЗЕОЛОГІЧНІ ОДИНИЦІ З СОМАТИЧНИМ ЕЛЕМЕНТОМ(마음):

СТРУКТУРА ТА ФУНКЦІОНУВАННЯ

Студентки групи Пкор 24-20

Факультету східної та слов'янської
філології

денної форми здобуття освіти

Освітньої програми:

Корейська мова і література та

Переклад, західноєвропейська мова

Спеціальності 035 Філологія

Спеціалізації 035.066 Східні мови та

літератури (переклад включно),

перша – корейська

Станійчук Анни Олександрівни

Науковий керівник:

к.ф.н., доц. Охріменко В.О.

Національна шкала _____

Кількість балів _____

Оцінка ЄКТС _____

Київ – 2023

ЗМІСТ

ВСТУП.....	3
РОЗДІЛ 1. ФРАЗЕОЛОГІЗМИ ЯК ОБ’ЄКТ НАУКОВОГО ДОСЛІДЖЕННЯ.	6
1.1. Визначення поняття фразеологізмів, їх класифікація.....	6
1.2. Джерела походження фразеологізмів в корейській мові.....	9
1.3. Дослідження фразеологізмів у працях науковців-кореїстів.....	10
Висновки до розділу 1.....	15
РОЗДІЛ 2. СТРУКТУРА ТА ФУНКЦІОНУВАННЯ ФРАЗЕОЛОГІЗМІВ З СОМАТИЧНИМ КОМПОНЕНТОМ 마음 УКОРЕЙСЬКІЙ МОВІ	17
2.1. Структура фразеологізмів із соматичним компонентом 마음	17
2.2. Функціональні особливості фразеологізмів з компонентом	21
Висновки до розділу 2.....	24
ВИСНОВКИ.....	25
АНОТАЦІЯ.....	27
СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ ТА ЛІТЕРАТУРИ.....	29

ВСТУП

Мова є системою комунікації, що використовується для передачі думок, ідей, почуттів та інформації між людьми. Кожна мова має власні правила та структури, які визначають, які слова та в якому порядку слів можна використовувати для передачі інформації. А саме фразеологізми часто використовуються в мовленні замість звичайних слів, щоб додати до тексту більше виразності, образності та кольору. Фразеологічні одиниці, виконуючи функції знаків «мови» культури, не тільки виражають, але й формують культурну самосвідомість етносів.

В останні десятиліття лінгвісти все частіше звертаються до досліджень фразеологічних одиниць з національно-культурної точки зору, що дозволяє проаналізувати, з однієї сторони, найрізноманітніші системні зв'язки в мові, а з іншої – виявити особливості культур носіїв досліджуваної мови, щоб розкрити загальні та специфічні характеристики національних особливостей

Актуальність даного дослідження обумовлена необхідністю глибшого вивчення особливостей фразеологізмів з семантичний компонент "마음" в корейській мові. Фразеологізмів є важливим елементом вивчення мови та культури народу. Корейські фразеологізми відображають культурні звичаї, традиції та менталітет людей. Вивчення ідіом допомагає зрозуміти й оцінити корейську поведінку, дії та думки. Більш розгорнуте знання фразеологізмів з компонентом «душа» (마음) допомагає вивчити виразові засоби, які дозволяють висловлюватися більш точно та образно, збагачуючи власний стиль мовлення.

Сьогодні до фразеологічного складу мови можна віднести прислів'я, приказки, крилаті вислови, що роблять корейську мову більш милозвучнішою та є цікавою й актуальною темою даного дослідження.

Об'єктом дослідження є фразеологічні одиниці корейської мови з семантичний компонент «душа» (마음)

Предметом дослідження є структура та функціонування фразеологічних одиниць з соматичним компонентом «душа» (마음)

Матеріалом дослідження є прислів'я, приказки у казках корейської мови.

Мета курсової роботи полягає в дослідженні прислів'їв та приказок як об'єкту фразеології в корейських казках.

Досягнення поставленої мети передбачає розв'язання таких завдань:

- ознайомитися із поняттям фразеологізму та його ознак;
- дослідити фразеологізми у працях науковців;
- проаналізувати корейські прислів'я;
- розглянути фразеологізми як складову корейської мови;
- на основі дослідження зробити ґрунтовні висновки.

При виконанні нашого дослідження були використані такі **методи дослідження** як проблемно-тематичний, описовий, фразеологічної ідентифікації, бібліографічний.

Стан наукової розробки теми та її джерельна база становить комплекс документальних джерел: опублікованих – наукові праці, підручники, довідники, словники з теми дослідження, фахові періодичні видання. Загалом дослідженням на цю тему займалися і займаються різні вчені, що дозволяє користуватися різними джерелами та матеріалом.

Дослідження фразеологічних одиниць представлені у роботах таких авторів як Т. О. Алексахіної, М. Ф. Алефіренка, Я. А. Баран, Д. О. Добровольського, Т. Доценко, Л. Г. Скрипник, В. Д. Ужченко.

Теоретична цінність полягає в тому, що дослідження фразеологізмів з семантичним компонентом "마음" дає змогу аналізувати їх мовну структуру та відношення між компонентами. Це може бути корисним для розуміння того, як слова та фрази організуються в мові та як вони взаємодіють між собою.

Практична цінність роботи полягає у тому, що результати, які були отримані на основі проаналізованого матеріалу, можна використати у подальших дослідженнях фразеологізмів в корейській мові. Це сприяє підвищенню ефективності спілкування, роблячи мову більш природною та автентичною.

Наукова новизна роботи полягає у детальному вивченні фразеологізмів з соматичним з компонентом "마음"

Структура курсової роботи: Загальний обсяг курсової роботи становить 30 сторінок. Курсова робота складається зі вступу, двох розділів та підрозділів, висновків, анотації і списку використаних джерел та літератури (36 найменувань).

РОЗДІЛ 1. ФРАЗЕОЛОГІЗМИ ЯК ОБ'ЄКТ НАУКОВОГО ДОСЛІДЖЕННЯ

1.1 Визначення поняття фразеологізмів, їх класифікація

Фразеологія порівняно молода галузь в українському мовознавстві (виділилася з кінця 40-х років ХХ століття), але сьогодні відомі фразеологи розробили різні аспекти цієї дисципліни (Г.М. Удовиченко, Л.Г. Скрипник, М.А. Жовтобрюх, Ф.П. Медведєв, М.Ф. Алефіренко, Л.Г. Авксентьєв, В.Д. Ужченко, Ю.Ф. Прадід).

Українська фразеологія вивчається у синхронному і діяхронному планах. Сучасна наука фразеологія за об'єкт вивчення має стійкі вислови, їх семантику, структуру, походження, роль у мові, взаємозв'язок з іншими мовними одиницями.

Вона найтісніше пов'язана з лексичною системою (зі словом як предметом вивчення лексикології), із синтаксисом (словосполучення і речення). Фразеологізми, з одного боку, мають ознаки, спільні з цими одиницями мови, а з другого – відрізняються від них. (Алефіренко, 1987, с. 81)

Тому, під поняттям фразеологізму прийнято трактувати лексико-граматичну єдність двох чи більше слів, граматично організованих у вигляді словосполучення, сполучення слів чи речення, що має специфічне значення і постійний, відтворюваний за традицією склад компонентів, які втратили лексичну самостійність.

Так, дослідник Ш. Баллі чітко виокремлює дві групи ознак фразеологізмів: зовнішні (форма виразів) та внутрішні (відповідність між формою та думкою). Щодо зовнішніх, то вчений розрізняє наступні:

- 1) група складається із декількох слів, розділених письмово;
- 2) ці слова розташовані у незмінному порядку і не можуть бути розділеними іншими словами;
- 3) жодне із слів групи не може бути заміщеним іншим словом.

Аналізуючи ці ознаки, Ш. Баллі приходять до висновку, що вони не можуть бути досконалими й остаточними для визначення фразеологізму. Головними є, на думку вченого, внутрішні ознаки, головною із яких є

«еквівалентність із простим словом», тобто можливість замінити вираз одним словом (Білоноженко, 1984, с. 77)

Протилежної точки зору дотримується А. Г. Назарян, який спростовує теорію еквівалентності фразеологізму слову, висловуючи наступні аргументи:

- змістовна структура ФО є складнішою змістовної структури слова, особливо у плані конотацій;
- функцію певного члена речення може виконувати не лише фразеологічне, але й вільне словосполучення;
- ігнорування семантичних відмінностей між фразеологізмом та словом (більша складність змістової структури фразеологізму порівняно зі словом);
- різне функціональне призначення фразеологізму та слова у мові.

На підставі цих аргументів вчений пропонує замість терміну «еквівалентність» вживати термін «співвіднесеність» слова та фразеологізму. Також серед важливих ознак фразеологічної групи Ш. Баллі називає «наявність архаїзму у виразі». (Білоноженко, 1984, с. 80)

Під цим терміном вчений розуміє не лише застарілі слова, але й, зокрема, синтаксичні конструкції, які не вживаються в сучасній мові, так звані «archaïsmesdesyntaxe». Як зазначає Ш. Баллі, це явище не є притаманним для усіх випадків, але має велике значення для характеристики фразеологізмів

Р. Арнц та Х. Піхт виділяють фразеологію фахових мов (fachsprachlichePhraseologie). Вони зважають на те, що слова фахових мов, особливо іменники, не можуть використовуватися ізольовано, вони завжди спостерігаються у певному оточенні.

Вибір правильних дієслів, прийменників, які вживаються з певними іменниками-термінами у фахових текстах, може викликати певні труднощі. Такі специфічні словосполучення Р. Арнц та Х. Піхт називають фаховими зворотами (Fachwendungen) або фаховими фразами (Fachphrasen) і дають їм наступне визначення: «Фаховий зворот – це результат синтаксичного зв'язку

принаймні двох елементів фахової мови для вираження фахового змісту, внутрішня когерентність яких базується на понятійній сполучуваності»

У своїй роботі Тер-Мінасова(2004) зазначає, що звідси вчені виводять формулювання терміну «фразеологія» у межах термінології: фразеологія – це сукупність фахових зворотів фахової мови, а також за аналогією з «термінологією» – систематичне використання фахових зворотів.

Як видно із попередніх визначень, німецькі науковці розуміють поняття «фразеологія» (у межах термінознавства) дещо по-іншому, ніж вітчизняні вчені: для них до фразеології відносяться будь-які словосполучення, які мають обмежену сполучуваність.

Словосполучення в цілому бувають вільними та зв'язаними. Вільні словосполучення утворюються в процесі мовлення; зв'язані словосполучення не утворюються в процесі мовлення, а вносяться у мовлення в готовому вигляді. До таких словосполучень відносять фразеологізми.

С. Г. Тер-Мінасова(2004) наводить наступну класифікацію фразеологічних одиниць, утворених за типом «прикметник + іменник»:

- «власне ідіоми», які базуються на переносі значення, на метафорі, яка ясно усвідомлюється мовцем;
- традиційні стійкі словосполучення, або кліше: характеризуються відсутністю цільності номінації – їх загальне значення виводиться із значень утворюючих їх компонентів;
- складені полілексемні терміни

Характерними рисами фразеологічних одиниць С.Г. Тер-Мінасова називає стійкість, стабільність, «крупноблочність». Отже, С.Г. Тер-Мінасова відносить певний тип термінів (складені полілексемні) до фразеологізмів.

А. І. Єфімов відносив до фразеології цілий спектр одиниць, включаючи звороти науково-термінологічного характеру, що критикував О.В. Кунін. С. В. Семчинський зазначає, що фразеологізми та складені терміни, не будучи особливим типом основних мовних одиниць (вони збігаються з словосполученнями, а іноді й з реченнями), утворюють проміжну систему

лексичних многочленів, які за своєю будовою належать до синтаксичної системи, а за умовами функціонування характеризуються як величини семантичної системи мови (Термінасова, 2004)

За генетичною класифікацією фразеологізмів Л.А. Булаховського, професіоналізми, які набули метафоричного вживання, є однією із груп, що увійшли до розряду фразеологізмів. В.І. Кодухов протиставляє фразеологізми складеним найменуванням та термінам.

Єдину відмінність між ними він бачить в емоційно-образному смислі, який притаманний першим і відсутній у других. Звичайно, вчений вказує також на різну сферу вживання цих двох видів одиниць:

- фразеологізми притаманні усному та письмовому мовленню, мові художньої літератури;
- складені найменування зустрічаються в самих різних термінологіях (Бабич, 2018, с. 78)

До фразеологізмів відносять безобразні сполуки, яким, незважаючи на відсутність образного переосмислення, притаманна фразеологічність. В.М. Мокієнко вважає, що нарізно оформленість та експресивність в даному випадку відіграють вирішальну роль при віднесенні таких сполук до фразеологізмів.

Особливо наголошує вчений на експресивності як критерії, що допомагає відрізнити фразеологічні одиниці від не фразеологізмів.

Крім того, А. А. Брагіна пише, що в семантичній структурі терміна існують компоненти, які відображають конотативні нашарування різного походження. Мова йде про те, що терміни, будучи частиною природної мови людини, функціонують у мові як звичайні слова – знаходяться під впливом контексту та ситуації, вступають у синонімічні зв'язки, розвивають багатозначність, виявляють свою внутрішню форму та тим самим проявляють свою образність та експресивність.

1.2. Джерела походження фразеологізмів в корейській мові

У корейському мовознавстві існує декілька класифікацій за джерелами походжень фразеологізмів. Так, на думку ХоСока (허석) корейські фразеологізми можна поділити:

- на питоми корейські (고유어계 관용구),
- фразеологізми китайського походження (한자어계 관용구) та інші

Кім Хесук (김혜숙) у своїй дисертації виділяє три типи:

- суто корейські фразеологізми;
- фразеологізми китайського походження;
- запозичені фразеологізми (외래어 관용 표현).

Мун Ким-хьон(문금현) (1998) також виділяє декілька груп фразеологізмів на основі їх походження, але ця класифікація у згаданого автора не є домінуючою:

- питоми корейські ФО;
- питоми корейські і ФО китайського походження(고유어-한자어);
- ФО китайського походження;
- питоми корейські і запозичені ФО (고유어-외래어)

Безперечно, мові науки властива нейтралізація елементів емоційно-оцінного плану. Загалом емоційність не притаманна мові науки, однак можлива залежно від характеру наукового твору. Так, суспільні науки більш схильні до емоційного викладу, ніж технічні. Основним завданням мови науки є максимально зрозуміла та точна передача інформації, що найкраще досягається без використання емоційних засобів.

1.3. Дослідження фразеологізмів у працях науковців-корейців

Першими, хто зацікавився вивченням прислів'їв, є дослідники зі школи Сірхак, заснованої вченим Хун МанЧонгом. У 17 столітті вони опублікували

перший збірник прислів'їв «순오지», в якому зібрано близько 1300 прислів'їв, що пояснюють їх значення. Цю книгу можна вважати самим великим і багатим мовним матеріалом свого часу. У першій половині 18 століття він продовжував вивчати прислів'я. Він опублікував збірку «Сто висловів 백언해».

На початку XIX століття дослідник І Док Му (이덕무) видає нову збірку, що має назву «Ідамсокчхан» «이담속찬», усі прислів'я написані ханмунною лексикою. Автор наступної книжки Мі Сан Ін (미상인) взяв за основу збірку «Сто прислів'їв» і надрукував нову “동언해”, в якій було представлено вже 425 прислів'їв.

Важливою віхою в розвитку корейської пареміології і фразеології стало видання збірки прислів'їв Чон як Ен. Лінгвіст представив і переклав прислів'я, які були актуальні за часів китайської династії Мін, і інтерпретував кожен одиницю.

Ще в 20 столітті дослідник продовжував займатися прислів'ями і опублікував новий збірник, в якому представив оригінальні прислів'я (китайською мовою). У 1922 році Кім Сан Ік (김상익) зібрав у свої книзі «조선속담» понад 1500 прислів'їв. Перший словник прислів'їв «조선속담» вийшов 1940 року.

Автори Кім Сайоп 김사엽 та Пан ЧонХьон 방종현 уперше подали найбільшу кількість прислів'їв (понад 3 тисячі одиниць) та всі вирази надруковані вже корейським алфавітом хангиль.

Вісник (2005) зазначає, що корейські прислів'я також привертати увагу науковців багатьох країн. Дослідження історії корейського фольклору цікаво подано в журналі «Korea Repository», який видавався англійською мовою в Сеулі в останнє десятиліття XIX століття. В окремих випусках цього журналу Х. Б. Альберт і Е. Б. Лендіс надрукували близько двохсот прислів'їв.

У 1916 році американський дослідник Дж. С. Гейл опублікував збірку корейських прислів'їв «사과지남», в якій міститься близько 200 одиниць, що

перекладені англійською мовою. Серед японських учених корейські прислів'я також викликають інтерес.

У 1910 році з'явилася збірка прислів'їв у перекладі японською мовою, автором якої є ТакахасіАккіра. І 1914 року видано збірку «Корейські прислів'я і приказки з розповідями», котру уклав Такахасі Тору. Ця книжка містила близько тисячі корейських висловлювань у перекладі теж японською мовою.

Наступні вчені внесли свій внесок у розвиток теорії фразеології корейської мови: Но Су Рьон (노수련, 1936), І Хун Джон (이훈중, 1961), І Гі Мун (이기문, 1962), Кім Джон Тек (김종택, 1971), Кім МунЧхан (김문창, 1974), Хван Хі Йон (황회영, 1978) та ін.

У 1962 році лінгвіст І Гі Мун (이기문) у книзі «Вивчення прислів'їв» виділив у самостійну лінгвістичну науку пареміологію, до складу якої відніс і фразеологізми. У 1966 році корейський мовознавець Кім МунЧхан (김문창) дав свій термін фразеологізмам 속어 – це стале, нероздільне сполучення двох або більше слів, що мають особливу синтаксичну структуру.

Здебільшого він вивчав фразеологізми з соматичним компонентом «рука». Уперше вчений розмежував «широке» та «вузьке» розуміння фразеології. Кім МунЧхан був прихильником «вузького» розуміння, виділив два розділи мовознавства: фразеологію, до якої відніс лише фразеологізми, та пареміологію – прислів'я, приказки, афоризми, загадки, метафору, заклики.

Помітні кроки до розв'язання теоретичних питань фразеології та семантичного аспекту фразеологічних одиниць було зроблено на початку 1970-х років.

Величезна заслуга у розробці цих проблем належить таким науковцям, як Кім Джон Тек (김종택, 1971), Кім МунЧхан (김문창, 1974), І Дже Ін (이재인, 1976), Ян Дон Хви (양동휘, 1977), Хван Хві Йон (황회영, 1978), Сон НакПом (손낙범, 1978), Кім ГюШін (김규신, 1978), Ім КьонСун (임경순, 1979) та багатьом іншим.

У 1971 році з появою книги лінгвіста Кім Джон Тека “Вивчення ідіом” (이디엄연구) почався новий етап становлення фразеології як самостійної лінгвістичної науки. Дослідження мовознавця дало поштовх до подальшого розвитку фразеології.

Кім Джон Тек назвав фразеологізм такими термінами 이디엄 / 관용어 та дав нове тлумачення фразеологізмам – це складне слово, словосполучення або речення, що має особливу синтаксичну структуру і за значенням схоже до слова, його компоненти мають узагальнено-переносне значення [12, с. 3].

Кім Джон Тек чітко визначи ввідмінність між фразеологізмом та словосполученням. Мовознавець намагався докладно проаналізувати фразеологізми, причини їх появу, типи, структуру та інше. Велику наукову цінність має фразеологічний словник, який вийшов 1978 року.– продивіться и повиправляйте скрізь

Автор Сон НакПомзібрав у цьому словнику більше 6000 фразеологізмів не лише активного, але й пасивного фонду. У словнику добре подано семантичну характеристику фразеологізмів. Але, на думку багатьох мовознавців, найбільшою і найбагатшою за мовним матеріалом збірка була видана у 1971 році.

Автор І О Рьон (이어령) зібрав не лише фразеологізми, але й прислів'я, приказки, просторіччя, метафори, складені слова, жаргонізми, афоризми тощо. Він переконливо довів, що фраземи та паремії є цінним надбанням народу і належить до культурної спадщини всього людства. До цього часу збірка вважається однією з найповніших. У кінці ХХ століття поступово активізувалися дослідження теорії фразеології.

У 80-ті роки було опубліковано багато праць, присвячених фразеології, укладено словники та збірки фразеологізмів. У 90-ті роки ХХ століття з'являються монографічні дослідження та дисертаційні праці. Можна виділити таких мовознавців: Кан Ві Гю (강위규, 1990), Кім Мун Чхан

(김문창, 1990), ЧхвеКьонПон (최경봉, 1992), И ЧонЧхоль (이종철, 1993), Хон Че Сон (홍재성, 1993).

Також у цей період вивчення фразеології набуває різних напрямів. Корейський лінгвіст І Сан Ог (이상억, 1993) досліджує проблему фразеологічного словника, КімПонМо (김봉모, 1994) вивчає діалектичні фразеологізми, Джан Се Гьон (장세경, 1994) та ДжанГьонХві (장경희, 1994) досліджують фразеологічні одиниці на

Якщо говорити про українських дослідників, то нас сторінках статті С. Козловського «Особливості перекладу корейських фразеологічних одиниць з компонентом **똥** на позначення процесів удобрення землі українською мовою» автором було розглянуто фразеологічний масив корейської мови з компонентом **똥** на позначення процесів удобрення землі.

Проаналізовано первинну та вторинну номінації зазначених фразеологічних одиниць, можливості їхнього перекладу українською мовою у зв'язку із розбіжностями українського і корейського сільського господарства, що знайшло віддзеркалення у фразеології корейського народу.

У статті В. Жили «Основні джерела походження корейських фразеологізмів» автором визначено та прокласифіковано основні джерела походження фразеологічних одиниць. Розглянуто класифікації корейських мовознавців та подана власна.

Крім того, у пареміолог Лім Су видав низку наукових статей, що стосуються корейських паремій. У 1982 році вийшла у світ книга «Корейські народні вислови», яка дала змогу читачеві докладніше ознайомитися з корейським фразеологічним фондом. У 2003 році збірку перевидали. У новій книжці прислів'я подано за тематичним принципом, що, на думку автора, має полегшити ознайомлення з матеріалом.

ВИСНОВКИ ДО РОЗДІЛУ 1

У цьому розділі було оглянуто фразеологію в українському мовознавстві, «фразеологічні одиниці» та їх види в українській мові. Було визначено, що в українському мовознавстві фразеологія це порівняно молода галузь, яка потребує ще ретельного вивчення та дослідження. Сучасна наука фразеологія за об'єкт вивчення має стійкі вислови, їх семантику, структуру, походження, роль у мові, взаємозв'язок з іншими мовними одиницями. Виходячи з того, що описано у розділі, можна зробити висновок, що детальне вивчення фразеології мов дасть глибше розуміння народної самобутності.

Під поняттям фразеологізму прийнято трактувати лексико-граматичну єдність двох чи більше слів, граматично організованих у вигляді словосполучення, сполучення слів чи речення, що має специфічне значення і постійний, відтворюваний за традицією склад компонентів, які втратили лексичну самостійність.

У корейському мовознавстві існує декілька класифікацій за джерелами походжень фразеологізмів. Так, корейські фразеологізми можна поділити: на питома корейські (고유어계관용구), та фразеологізми китайського походження (한자어계관용구).

Було розглянуто структуру фразеологічних одиниць з соматичним елементом "마음" в корейській мові. Фразеологізми з компонентом "마음" зазвичай складаються зі слова "마음", що в перекладі означає "серце" або "душа", та іншого слова або слів, що утворюють фразеологізм зі специфічним значенням. Фразеологізми з компонентом "마음" можуть мати різні форми, такі як дієслівні, прикметникові або іменникові фразеологізми. Вони можуть мати різне значення в залежності від контексту та вживання.

З досліджень науковців корейських фразеологізмів з компонентом "마음" можна зробити наступні висновки.

Вивчення фразеологізмів з компонентом "마음" допомагають краще розуміти корейську мову та її специфіку. Корейська мова має безліч різних слів і граматичних форм залежно від статі співрозмовника або взаємин між ними. Фразеологізми з компонентом "마음" відображають унікальні риси корейської

мови, такі як використання слова "마음" для вираження різноманітних емоцій, прагнення, думок. Такі фразеологізми допомагають краще зрозуміти контекст, в якому вони вживаються, та нюанси відтінків значення. Тому дослідження теми фразеологізмів з компонентом "마음" можуть бути корисними для тих, хто вивчає корейську мову, оскільки вони допомагають краще зрозуміти специфіку корейської мови та вислови, що вживаються в різних контекстах.

РОЗДІЛ 2. СТРУКТУРА ТА ФУНКЦІОНУВАННЯ ФРАЗЕОЛОГІЗМІВ З СОМАТИЧНИМ КОМПОНЕНТОМ 마음 УКОРЕЙСЬКІЙ МОВІ

2.1. Структура фразем із соматичним компонентом 마음

В практичній частині курсової роботи проведено дослідження класифікації фразеологічних одиниць з соматичним елементом "마음" в корейській мові за різними ознаками.

В корейській мові можна зустріти значну кількість фразеологізмів із соматичним компонентом «душа». Крім того, фразеологізми мають форму словосполучення або предикативного речення:

"마음을 먹다" (ma-eum-eul meok-da) дослівно перекладається як "їсти своє серце" і використовується для вираження рішучості або наміру зробити щось.

Цей фразеологізм можна вживати в різних ситуаціях, коли людина вирішила щось зробити та готова до цього психологічно. Наприклад, якщо людина впевнено вирішила звільнитися з роботи, вона може сказати: "나 마음을 먹었어." (na ma-eum-eul meok-eosseo), що означає "Я вирішив це зробити".

"마음이 골똥같다" (ma-eum-i gul-dduk-gat-da) в буквальному перекладі означає "серце, як димова труба" і використовується для опису людини, яка має дуже сильні та стійкі переконання, вольові якості та не змінює своє ставлення до чогось. Наприклад, 그는 자신의 원칙을 지키기 때문에 마음이 골똥같다. – Він має стійкі переконання та завжди дотримується своїх принципів, тому його серце, як димова труба - надійне та стабільне.

Цей фразеологізм може бути використаний, наприклад, для опису людини, яка має надійну та стабільну особистість, яка не зламається ні в якій ситуації. Також можна використовувати фразеологізм "마음이 골똥같다" для опису чоловіка або жінки зі стійкими переконаннями та з міцним характером.

"마음을 풀다" (ma-eum-eul pul-da) в корейській мові означає "відпочити душею" або "розслабитися". Буквально цей вислів можна перекласти як "розтягнути серце".

Цей фразеологізм можна використовувати для опису відпочинку від роботи, навчання або важких життєвих обставин. Також це може означати зняття стресу та негативних емоцій після довгих робочих днів або тривалих переживань.

Наприклад, 오늘 하루 일을 열심히 했으니, 지금은 마음을 푸는 시간이 – я дуже напружився протягом усього дня, тому зараз час розслабитися.

"마음이 아프다"(ma-eum-i a-reu-da) в корейській мові означає "бути сумним", "бути засмученим" або "бути пригніченим". Дослівно цей вислів можна перекласти як "біль у серці".

Цей фразеологізм використовується, щоб описати емоційний стан людини, коли вона почувається печальною або засмученою. Це може бути зумовлено різними причинами, такими як розлука з близькими, невдачі в роботі,

депресія, туга або будь-які інші психологічні проблеми. Наприклад, 친구가 이사를 가서 마음이 아파요 – Мій друг переїхав, і я дуже сумна".

"마음에 두다" (ma-eum-e du-da) в корейській мові означає "прийняти до серця", "запам'ятати" або "полюбити". Буквально цей вислів можна перекласти як "покласти в серце".

Наприклад, 그 영화를 본 후로 나는 그 배우를 마음에 두었다 – Після того, як я подивився цей фільм, я запам'ятав цього актора.

"마음에 들다" (ma-eum-e deul-da) в корейській мові означає "сподобатися", "бути до вподоби" або "відповідати смаку". Буквально цей вислів можна перекласти як "бути в серці" або "входити в серце".

Цей фразеологізм використовується для вираження того, що щось сподобалось людині, відповідає її смаку або є до вподоби. Це може бути їжа, музика, фільм, книга, одяг або будь-який інший предмет, який викликав позитивну реакцію. Наприклад, 나는 그 음악이 마음에 들어 – Мені сподобалася ця музика".

"마음이 놓이다" в корейській мові вживається для позначення відпочинку або відпочивального стану, коли людина відчувається розслаблено та безпечно.

Дослівний переклад фразеологізму звучить як "серце відпочиває". Цей вираз використовується, наприклад, коли людина знаходиться в спокійному та затишному місці, коли вона знає, що нічого не загрожує її безпеці, коли вона відпочиває від роботи або від сильних емоційних переживань. Наприклад, 오늘 하루 일이 너무 많았는데, 마음이 놓여지는 순간이 있어서 기분이 좋았어요 - Сьогодні був напружений день, але були моменти, коли я міг відпочити, і це було дуже приємно для моєї душі".

"마음이 편안하다" в корейській мові вживається для опису стану спокою, заспокоєння і внутрішньої гармонії. Дослівно він перекладається як "серце заспокоєне".

Цей вираз використовується, коли людина відчуває внутрішній комфорт, коли вона не має ніяких турбот або переживань. Це може бути пов'язано зі спокійним оточенням, рівновагою в особистому житті, відсутністю стресу та турбот. Наприклад, 산에서 바라본 경치는 정말 아름다워서 마음이 편안해졌어요 – Краєвид з гір був таким красивим, що моє серце заспокоїлось"

"마음을 다잡다" вживається для опису процесу зосередження своїх думок та емоцій, з метою досягнення мети. Дослівно він перекладається як "збирати своє серце".

Цей вираз може вживатися в різних контекстах, наприклад, коли людина намагається зосередитися на роботі або у навчанні, або коли вона хоче пережити якусь складну ситуацію, таку як відвідування лікаря або важкий спілкування з кимось. Наприклад, 시험 보기 전에는 마음을 다잡고 집중해야 돼요 – Перед іспитом потрібно зібратися і зосередитися, щоб успішно його скласти.

"마음이 고프다" означає "бути незадоволеним чимось", "почувати себе нещасним". Дослівно він перекладається як "серце голодне".

Цей вираз може вживатися в різних контекстах, наприклад, коли людина незадоволена своєю життєвою ситуацією, роботою або стосунками з іншими людьми. В таких випадках вона може використовувати цей фразеологізм, щоб описати свої почуття незадоволеності і невпевненості. Наприклад, 일이 잘 안 풀려서 마음이 고프다 – Я не дуже задоволений своєю роботою, і моє серце неспокійне.

Фразеологізм "마음이 넓다" (ma-eum-i neolb-da) вживається для опису людини, яка має широкі і глибокі інтереси та багатий духовний світ. Буквально перекладається як "мати широке серце".

"마음이 흐르다" (maeumi heureuda) в перекладі означає "має течію" або "має потік". Наприклад, у розмові про письменника, який може легко писати на будь-яку тему, можна сказати: "그 작가는 마음이 흐른다", що означає "Цей письменник має безперервний потік думок та ідей".

Душа вважається найважливішою і впливовою частиною людського тіла. Саме тут зароджуються найглибші людські емоції. Тому більшість фразеологізмів мають негативний заряд. Кажуть, що серце, душа контролює емоції, тому "마음" використовується для відображення хвилювання. Отже, категорія фразеологізмів «душа» можуть виражати сум, неспокій, радість і тд.

2.2. Функціональні особливості фразеологізмів

Більшість корейських фразеологізмів з компонентом "마음" відображають різні аспекти людських емоцій і психічних станів. Фразеологізми з компонентом "마음" розкривають такі основні людські емоції, як:

1) Радість та щастя. Фразеологізми, що позначають ці емоції:

"마음이 들다" – відчувати задоволення, наприклад 이번 여행에서는 여러 가지 문제가 있었지만, 마지막에는 모든 것이 잘 해결돼서 마음이 들었다. (На цій поїзді виникало багато проблем, але в кінці все було добре, і я відчувала полегшення.)

"마음이 편안하다" - бути спокійним і заспокоєним, наприклад 오늘은 일도 잘 풀리고 좋은 소식도 들어서 마음이 편안해요 - Сьогодні робота йде добре, я отримав хорошу новину, тому моє серце спокійне.

"마음이 놓이다" - відчувати полегшення, наприклад 오랜만에 가족들과 함께 휴가를 가서 마음이 놓였다. (Останнім часом я був дуже зайнятий, але відпочинок з родиною заспокоїв мою душу)

마음이 든든하다 - бути спокійним і впевненим, наприклад 좋은 친구가 있어서 마음이 든든하다. (У мене є хороший друг, тому я впевнений в собі).

마음이 따뜻하다 - бути щасливим або почувати тепло у серці, наприклад 어제 밤 친구가 나를 위해 생일 파티를 준비했어요 그래서 마음이 따뜻해졌어요 (Мій друг організував вечірку на мою честь вчора ввечері. Я почував себе щасливим і зворушеним).

2)Сум і сумування. Фразеологізми, що позначають ці емоції:

"마음이 아프다" (відчувати біль і страждання), наприклад 친구가 나를 속여서 마음이 아픈데, 어떡하죠? (Мій друг обманув мене і я дуже розчарований, що мені робити?)

"마음이 울적하다" (бути сумним і засмученим), наприклад 오늘은 날씨도 울적하고 마음도 울적해 (Сьогодні погода та настрій дуже сумний.)

"마음이 무겁다" (відчувати важкість і занепокоєння), наприклад 나쁜 소식을 듣고 마음이 무겁게 됐어요 (Погані новини зробили моє серце важким.)

"마음이 상송" - почуватись порожньо і невесело, наприклад 요즘 일이 너무 바쁘고 지치는데, 마음이 상송해서 어떻게 해야할지 모르겠어요. (Останнім часом робота дуже важка та виснажлива, і я не знаю, як далі.)

3) Розчарування і роздратування. Фразеологізми, що позначають ці емоції:

"마음이 실망하다" (бути розчарованим), наприклад 친한 친구가 나를 배신해서 마음이 실망했다. (Моє серце було розчароване, коли мій близький друг зрадив мене.)

"마음이 언짢다" (бути роздратованим і злісним), наприклад 오늘 친구한테 거절당해서 마음이 언짢다. (Сьогодні мені відмовив мій друг, і я злий.)

"마음이 답답하다" (відчувати обмеженість і дискомфорт), наприклад 이 일이 마냥 마음이 답답하다. (Я так розчарований цією ситуацією.)

Відчай і безнадія: Фразеологізми, що позначають ці емоції:

"마음이 괴로우하다" (відчувати страждання і біль), наприклад, 언제까지나 마음이 괴로우하며 살 순 없어요. (Ми не можемо жити постійно з болем у серці.)

"마음이 절망하다" (бути відчайним і безнадійним), наприклад, 그녀의 말에 마음이 절망하고 모든 것이 무의미해졌다. (Її слова занепокоїли моє серце і все стало безглуздим.)

"마음이 허하다" (відчувати порожнечу і безцільність), наприклад, 그녀의 떠남 이후로 나의 마음이 허하고 빈 곳만 남았다. (Після її відходу, в моєму серці залишилась лише пустота.)

"마음이 절망에 빠진다" (серце опускається в відчай), наприклад, 나는 이번 대회에서 거둔 결과 때문에 마음이 절망에 빠졌다. (Я відчуваю відчай через мої результати на цьому турнірі.)

"마음이 차가워진다" (серце охолоджується), наприклад, 그들 사이의 갈등은 서로의 관계를 파괴하고 마음이 차가워지게 했다. (Конфлікти між ними руйнують їх відносини і призводять до охолодження почуттів.)

"마음이 타들어간다" (серце вмирає), наприклад, 그 사건이 일어날 때 나의 마음은 타들어갔다. (Коли трапилася та подія, моє серце запалало.)

З корейських фразеологізмів з компонентом «마음» можна зрозуміти, що в корейській культурі дуже важливий емоційний стан людини. Дієслівні словосполучення з компонентом «마음» позначають різні емоційні стани напруги, такі як дратівливість, роздратування, відчай, втому і тд. Вони використовуються для опису емоційного стану людини та допомагають висловити почуття щодо певної ситуації чи події. Крім того, ідіоми з компонентом «마음» є важливою частиною корейської мови та культури, допомагаючи формувати ідіоми та відтворюючи багату історію та традиції народу.

Висновки до розділу 2

Аналізуючи структуру фразеологічних одиниць з компонентом «마음», можна відзначити, що компонент «마음» може вживатися в корейській мові в різних формах. Це дозволяє створювати широкий спектр фразеологічних одиниць з різними емоційними відтінками. Фрази з компонентом «마음» мають загальну структуру, що складається зі слова «마음» (що означає «душа», «серце»),

«розум», «емоції») і додаткових слів, які утворюють фразовий оборот. Додаткові можливі слова: це можуть бути прикметники, дієслова, іменники або інші частини мови, які додають і уточнюють значення компонента "마음".

Використання ідіом із компонентом "마음" є важливим способом показати вищий рівень корейської мови. Знання ідіом дозволяє говорити більш природно і виразно, що важливо не тільки для носіїв мови, але й для тих, хто вивчає корейську як іноземну.

Крім того, фразеологічні одиниці з компонентом «마음» також допомагають підкреслити важливість емоційних станів у корейській культурі, де вважається, що стосунки між людьми повинні будуватися на емпатії та повазі до почуттів інших. Вживання фразеологічних одиниць із компонентом «마음» сприяє вираженню емоційних станів і налагодженню більш тісних стосунків з оточуючими.

ВИСНОВКИ

Розглянувши питання прислів'я та приказки як об'єкт фразеології в корейських казках можна зробити висновки, що сучасна фразеологія також вивчає специфіку фразеологізмів. Зокрема, фразеологізмами (фразеологічні

одиниці) прийнято вважати стійкі формування, які функціонують в системі мови у формі одного слова, оскільки в його основу закладене єдине семантичне значення.

Під поняттям фразеологізму прийнято трактувати лексико-граматичну єдність двох чи більше слів, граматично організованих у вигляді словосполучення, сполучення слів чи речення, що має специфічне значення і постійний, відтворюваний за традицією склад компонентів, які втратили лексичну самостійність.

До групи ознак фразеологізмів можна віднести зовнішні (форма виразів) та внутрішні (відповідність між формою та думкою).

До основних завдань фразеологізмів можна віднести: вивчення особливостей структури фразеологічних одиниць і законів створення семантичної цілісності у сполуках слів, визначення причин їх фразеологізації; дослідження взаємовідношень фразеологічних зворотів з іншими лінгвістичними одиницями – словом, словосполученням, реченням; з'ясування історико-етимологічних основ фразеологічних одиниць, внутрішня форма яких утрачена; вивчення законів розвитку фразеологічного складу; вироблення наукової системи опрацювання різнотипних фразеологічних структур у загальномовних та спеціальних фразеологічних словниках тощо.

Корейські фразеологізми можна поділити: на питомо корейські (고유어계관용구), фразеологізми китайського походження (한자어계관용구) та інші.

Величезна заслуга у розробці дослідження фразеологізмів належить таким науковцям, як Кім Джон Тек (김종택, 1971), Кім МунЧхан (김문창, 1974), І Дже Ін (이재인, 1976), Ян Дон Хви (양동휘, 1977), ХванХвіЙон (황희영, 1978), Сон НакПом (손낙범, 1978), Кім ГюШін (김규신, 1978), ІмКьонСун (임경순, 1979) та багатьом іншим.

Шляхом аналізу фразеологізмів з компонентом "마음" можна зробити висновок, що емоції та почуття є важливою частиною корейської культури та мови. Ці фразеологізми допомагають описувати різні емоційні стани, включаючи радість, сум, роздратування, відчай, а також стани, пов'язані зі змінами емоційного настрою, такі як "заспокоїти серце" або "розвеселитися". Всі ці фразеологізми варто вивчати як частину корейської мови та культури, щоб краще розуміти емоційний світ корейських людей.

Аналізуючи структури фразеологізмів з компонентом "마음", можна зробити висновок про важливість про значення використання фразеологізмів з компонентом "마음" для точного і виразного вираження станів. Фрази з компонентом «마음» є важливою частиною культурного коду, передають певні цінності та традиції культури, а також сприяють формуванню ідентичності.

Фразові ідіоми з компонентом «마음» є важливим компонентом корейської мови та культури, що відображає важливість емоційного світу для корейців. Вивчення цих виразів може допомогти тим, хто вивчає корейську мову, краще розуміти та виражати свої почуття, а також покращити загальне розуміння корейської культури та психології.

Тому ідіоми з компонентом «마음» дуже важливі для корейців і всіх, хто вивчає корейську мову та культуру. Вони допомагають краще зрозуміти емоційний світ людини та її психіку, а також сприяють успішному спілкуванню та налагодженню позитивних стосунків.

주석

이 과정에서 우리는 한국 세계의 다양성을 반영하는 일종의 마음의 어휘적 구성 요소를 가진 한국어 어구 단위를 탐구했습니다. 한국어가 해마다 점점 더 대중화되면서 한국어를 배우고 싶어하는 사람들이 점점 더 많아지고 있습니다. 관용구는 잘 연구된 언어 문제가 아닙니다. 따라서 이 주제에 대한 연구는 다른 과학자들에게 유용하고 흥미로울 것입니다.

한국어에서는 특정 한국어 및 중국어 어구 단위와 같은 이러한 유형의 어구 단위의 존재를 추적할 수 있습니다.

따라서 저자는 과학적 연구와 사전 자료를 바탕으로 국어 어구 단위의 자료를 분석하였다.

어구단위에서 흔히 볼 수 있는 어휘심장을 가진 우리말 어구단위의 기능적 의미적 특성을 연구한다. 교과과정의 실기부분에서는 국어에서 체성요소인 '마음'을 가진 어구단위를 다양한 기호에 따라 분류하는 연구를 하였다.

어구단위의 구조를 '마음'이라는 성분으로 분석하면 우리말에서 '마음'이라는 성분이 다양한 형태로 사용될 수 있음을 알 수 있다. 이를 통해 감정적 음영이 다른 광범위한 어구 단위를 만들 수 있습니다.

영혼은 인체의 가장 중요하고 영향력 있는 부분으로 간주됩니다. 여기에서 인간의 가장 깊은 감정이 탄생합니다. 따라서 대부분의 관용구에는 음전하가 있습니다. 마음 즉 영혼이 감정을 관장한다고 하여 '마음'은 설렘을 나타내는 데 사용됩니다. 따라서 어구 단위 "영혼"의 범주는 슬픔, 불안, 기쁨 등을 표현할 수 있습니다.

"마음"이라는 구성 요소가 있는 대부분의 한국어 관용구는 인간의 감정과 정신 상태의 다양한 측면을 반영합니다. "마음"이라는 요소가 있는 동사구는 초조함, 초조함, 절망감, 피로감

등 다양한 긴장 상태를 나타냅니다. 사람의 감정 상태를 설명하고 특정 상황이나 사건에 대한 감정을 표현하는 데 사용됩니다. 또한 '마음' 성분을 가진 속어는 우리말과 문화의 중요한 부분으로 속어 형성에 도움을 주고 민족의 유구한 역사와 전통을 재현한다.

СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ

1. Алефіренко М.Ф. Теоретичні питання фразеології. – Харків: Вища школа, 1987. – 125 с.
2. Алефіренко М. Ф. Фразеологізм / М. Ф. Алефіренко // Українська мова : Енциклопедія / редкол. В. М. Русанівський (співголова), О. О. Тараненко (співголова), М. П. Зяблюк та ін. – 2-ге вид., випр. і доп. – К. : Вид-во “Укр. енцикл.” ім. М. П. Бажана, 2004. – С. 770–772.

3. Бабич Н.Д. Фразеологія української мови: навчальний посібник. – Ч.1. – 63 с.; Част.ІІ. – 89 с.
4. Бечко Я. В. Проблема взаємовідношення між цілісним значенням фразем і значенням їх компонентів / Я. В. Бечко // Наукові записки. – Випуск 129. – Серія : Філологічні науки (мовознавство) – Кіровоград : РВВ КДПУ ім. В. Винниченка, 2014. – С.118–121.
5. Білоноженко В. М. Функціонування та лексикографічна розробка корейських фразеологізмів / Віра Максимівна Білоноженко, Ірина Святославівна Гнатюк. К. : Наукова думка, 1984. – 156 с.
6. Білоноженко В.М., Гнатюк І.С. Функціонування та лексикографічна розробка українських фразеологізмів. – К.: Наук.думка, 1989. – 155 с.
7. Білоноженко В. М. Функціонування та лексикографічна розробка українських фразеологізмів / В. М. Білоноженко, І. С. Гнатюк. – К. : Наукова думка, 1989. – 156 с.
8. Вісник. 10-те вид. Київ : Київ. нац. ун-т ім. Тараса Шевченка, 2005. 57 с
9. Булаховський Л.А. Нариси з загальногомовознавства.– К.: Радянська школа, 1959. – 308 с.
10. Васильчук Л. Ф. Німецькі фразеологізми-деривати в лексикографічній інтерпретації : автореф. дис.. на здобуття наук. ступеню

канд. філол. наук : 10.02.04 “Германські мови”/ Л. Ф. Васильчук. – Київ : КНЛУ, 2009. – 20 с.

11. Васильчук Л. Ф. Структурно-семантичні трансформації німецьких фразеологічних одиниць / Л. Ф. Васильчук // Нова філологія. – Запоріжжя, 2011. – №46. – С. 86–90.

12. Водяна Л. В. Прислів'я та приказки як першоджерело правового звичаю німецької родини / Л. В. Водяна // «YoungScientist». – 2019. – № 1(65). – С. 101-103.

13. Гнатюк І.С. Деякі особливості використання фразеологізмів у мові сучасної художньої прози // Укр. мова і літ. в шк. – 1981. – №9. – С. 62–64.

14. Давиденко О. В. Класифікація корейських прислів'їв і приказок за типами паремії / О. В. Давиденко // Вісник Київського національного університету імені Тараса Шевченка. Східні мови та літератури. – К. : ВПЦ “Київський університет”, 2004. – № 9. – С. 8–10.

15. Денисенко С. Н. Концепт мовної картини світу в сучасних дослідженнях фразеології / С. Н. Денисенко // Вісник Житомирського державного університету ім. Івана Франка. – Житомир, 2010. – №51. – С. 3–6.

16. Жила В. Основні джерела походження корейських фразеологізмів // Східні мови та літератури. – 2004. – №1. – С. 12-16.

17. Жила В. Фразеологічні одиниці та прислів'я як об'єкт лінгвістичних досліджень у корейській мові // Вісник Львівського університету. Серія філологічна. –2011. –Вип.54. – С. 217-224.
18. Караванський С. Й. Секрети української мови / С. Караванський. – 2-ге розширене. – Львів :БаК, 2009. – 344 с.
19. Клименко Н. Ф. Динамічні процеси в сучасному українському лексиконі / Н. Ф. Клименко, Є. А. Карпіловська, Л. П. Кислюк. – К. :Видавничий дім Дмитра Бураго, 2008. – 336 с.
20. Лім Су. Золоті слова корейського народу. СПб.: Изд-во СПбГУ, 2003. – 320 с.
21. Лобач В.В. Національна специфіка фразеологізмів корейської мови, містять номінації, що позначають частини тіла // Сучасні краєзнавчі дослідження в Далекосхідному державному університеті. – 2004. – №2. – С. 102
22. Мацьків П. Семантичний обшир лексеми віра: словниково-діахронний та фразеологічний аспекти [Електронний ресурс] / П. Мацьків. – Режим доступу : http://dspu.edu.ua/filol_gum/wp-content/uploads/2016/04/2016-29
23. Тер-Мінасова С.Г. Словосполучення у науково-лінгвістичному та дидактичному аспектах. Вид. 2-ге, стереотипне. - М.: Едиторіал УРСС, 2004. - 144 с.

24. Медведєв Ф. Українськафразеологія: Чому ми так говоримо / Ф. Медведєв. – Х.: Вища школа, 1978. – 231 с.
25. Ужченко В. Д. Історико-лінгвістичний аспект формування української фразеології : автореф. дис. на здобуття наук. ступеня докт. філол. наук: 10.02.02. / В. Д. Ужченко. – Дніпропетровськ, 1994.
26. 강현화 (2005) 속어표현의사전처리문제에관하여. 연세어문학. – 173-183 쪽
27. 두전하 (2011), '고유어계관용구와한자어계관용구의비교연구',
28. 묘춘매 (2008), '한국한자어관용표현의유형연구', 강원대학교박사학위논문.
29. 문금현 (1998) 국어의관용표현연구, 서울대학교박사학위논문
30. 문금현 (1999), '국어의관용표현연구', 서울: 태학사.
31. 박명아 (2000) 국어신체어관련관용표현연구. 충남대학교교육대학원국어교육전공. – 59 쪽.
32. 박세영. – 관용어와속담의특성. – 서울. – 273-306 쪽
33. 박영준 (2007), 최경봉. 관용어사전. 서울.
34. 인하대학교석사학위논문.
35. 하태홍 (1967) 한국속담, 서울

36. 향징야 (2008), 한중관용어의표현양상과내포문화비교.

서울